

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podnieś swoje oczy na wzgórza i zobacz: Gdzie nie byłaś gwałcona?* ** Przy drogach siadałaś dla nich, jak Arab*** na pustyni, i zbezczęściłaś tę ziemię swoim nierządem i swoją niegodziwością.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podnieś oczy na wzgórza i zobacz: Gdzie nie uprawiałaś nierządu? Czekalaś na swych kochanków przy drogach, jak Arab na pustyni! I tak zbezczęściłaś tę ziemię swoim nierządem i niegodziwością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podnieś swoje oczy na wyżyny i sprawdź, czy jest miejsce, gdzie nie uprawiałaś nierządu. Przy drogach siadałaś dla nich, jak Arab na pustyni, i splugawiłaś ziemię swoim nierządem i swą niegodziwością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Podnieś oczu swych na miejsca wysokie, a obacz, jeżeliś gdzie nierządu nie płodziła. Na drogach siadałaś kwoli nim, jako Arabczyk na puszczy, a splugawiłaś ziemię wszeteczeństwem twem, i złością twoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podnieś oczy twe na prost a obacz, gdzie byś się nie pokładała. Siadałaś na drogach, czekając na nie jako zbójca na puszczy. I splugawiłaś ziemię wszeteczeństwem twem i złościami twemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podnieś oczy na pagórki i patrz: gdzie jest miejsce, na którym nie dopuszczałaś się nierządu? Na drogach siadywałaś, [czekając] na nich, jak Arab na pustyni, i zbezczęściłaś ziemię swym nierządem i swą przewrotnością.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podnieś swoje oczy na wzgórza i zobacz, gdzie nie oddałaś się mężczyźnie? Na drogach siadałaś wyczekująco, jak Arab na pustyni, i zbezczęściłaś kraj swoim wszeteczeństwem i swoją złością.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podnieść swe oczy na nagie wzniesienia i popatrz: Czy jest takie miejsce, na którym nie dopuszczałaś się nierządu? Przy drogach czekałaś na nich jak Arab na pustyni i zbezczęściłaś ziemię swoim nierządem i swym złem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podnieś swój wzrok na wzgórza i popatrz: Czy jest miejsce, gdzie się nie hańbiłaś? Przy drogach czekałaś na kochanków jak Arab wyglądający karawan na pustyni. Kalalaś kraj swą bezecną rozpustą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wznies oczy swe ku wyżynom i patrz! Gdzie ty nie byłaś zhańbiona? Przesiadywałaś dla nich przy drogach niby Arab w pustyni. Zbezczęściłaś kraj swoim nierządem i swą nieprawością.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Піднеси твої очі на випрямлення і поглянь де ти не

¹⁾ gwałcona, wg ketiw תִּגְּלָה (szuggalt); kładziona, wg qere תִּכְבֵּשׁ (sukabt); wg G: gdzie nie byłaś plamiona (zarażana), ποῦ οὐχὶ ἐξέφύρθης.

²⁾ <x>350 4:13</x>

³⁾ Arab, עֲרַבִי ('arawi): kruk G, κορώνη, עֹרֵב ('orew).

⁴⁾ <x>30 18:25-28</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	опоганилася. Ти сіла на їхніх дорогах як опущений крук і ти опоганила землю твоїми розпустами і твоїми злобами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podnieś swe oczy ku nagim wierzchołkom i spójrz, gdzie nie zostałeś zhańbiona. Czyhałeś na nich na drogach, jak Arab na pustyni, i plugawiłeś rozpustą twoją ziemię oraz twoim zgorszeniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Podnieś swe oczy na udeptane ścieżki i zobacz. Gdzież to nie zostałeś zgwałcona? Dla nich rozsiadłaś się przy drogach jak Arab na pustkowiu; plugawisz ziemię swymi nierządami i swą niegodziwością.